

## О ТРЕХ ГРУППАХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЯЗЫКЕ СМИ (на материале московских газет)

ABOUT THREE GROUPS  
OF LOANWORDS OF MASS MEDIA  
LANGUAGE (on the material of moscow  
newspapers)

*N. Minakova  
E. Ponomarenko  
E. Talibina*

Annotation

The article deals with the problem of borrowing in the language of modern media. The groups of loanwords are described in the texts of printed publications focused on readers of the older generation. The article reveals the reasons for their entry into the modern Russian language and the degree of assimilation. The processes of borrowing adaptation, prospects and possibilities of their entering into the lexical system are analyzed.

**Keywords:** lexicology, loanwords, language of the media, Russian language in the mass media, media text, target audience.

*Минакова Наталья Александровна  
К.филол.н., доцент,  
Российский университет  
дружбы народов, Москва  
Пономаренко Елена Борисовна  
К.филол.н., доцент,  
Российский университет  
дружбы народов, Москва  
Тальбина Елена Валентиновна  
К.филол.н., доцент,  
Российский университет  
дружбы народов, Москва*

Аннотация

В статье рассматривается проблема заимствований в языке современных СМИ. Описываются группы заимствованных слов в текстах печатных изданий, ориентированных на читателей старшего поколения, выявляются причины их вхождения в современный русский язык и степень ассимилированности, анализируются процессы адаптации заимствований, перспективы и возможности их вхождения в лексическую систему.

Ключевые слова:

Лексикология, заимствования, язык СМИ, русский язык в СМИ, медиатекст, целевая аудитория.

В последнее время все чаще в центре внимания исследователей оказывается язык СМИ и интернета. И это оправданно, ведь в современном медиадискурсе фактически и происходят все активные языковые процессы. По мнению В.А. Садовниченко, "медиатексты в наши дни—это одна из самых распространенных форм бытования языка" [1, с. 17]. Русский язык интернета с недавних пор стал предметом пристального изучения. Как справедливо отмечает М.Р. Желтухина, "новая эффективная опосредованная двухсторонняя коммуникация реализуется благодаря интенсивному развитию информационных технологий и Глобальной сети Интернет, что обуславливает создание массовых социальных сетей и других коммуникативных продуктов в Интернет—пространстве" [2, с. 12]. Ученые отмечают, что смещаются языковые нормы, язык изобилует неологизмами, жаргонизмами, ненормативной лексикой. Особую тревогу исследователей вызывает засилье заимствованной лексики, использование в медиатекстах молодежного интернет—жаргона.

Однако по мнению Л.П. Крысина, заимствования являются важнейшим источником пополнения лексическо—

го состава русского языка и одним из способов его развития. "Представляется целесообразным называть заимствованием процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой: фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики" [6, с. 24]. Заимствование—универсальная тенденция развития лексических систем языков мира. Так, развитые языки насчитывают в своем словарном фонде 30–40% заимствованной лексики. Если иностранные слова адаптировались в языке, то "для "среднего русского" чужое по происхождению слово ничем не отличается от своих, оно воспринимается как свое" [1, с. 104]. При разбросе тематики работ, посвященных заимствованиям, прослеживаются две главные точки зрения на эту проблему: процесс проникновения в русский язык значительного пласта иностранной лексики таит в себе известную опасность, но в то же время динамичное встраивание иноязычной лексики в систему языка обусловлено экстралингвистическими причинами: данные единицы востребованы обществом и обслуживают его потребности, таким образом обогащая язык. Главным, на наш взгляд, остается "принцип нуждемости" в таких языковых единицах.

Мы предполагаем, что в настоящее время в языке СМИ функционируют три условные группы заимствований: слова, ставшие частью лексического состава русского литературного языка и не воспринимаемые средним носителем языка как инородные; иноязычные слова, появившиеся в языке сравнительно недавно, в XX веке, но уже знакомые и привычные; слова, пришедшие в XXI веке, в основном англицизмы и американизмы, понятные не всем носителям современного русского языка.

Проверить данную гипотезу мы решили на материале печатной прессы. Очевидным для нас является тот факт, что зачастую представители старшего поколения, привыкшие читать газеты на бумажных носителях, часто не понимают значения англицизмов и американизмов, которые используют авторы-публицисты, ориентированные, в основном, на интернет-пользователей. Вне поля зрения лингвистов, изучающих язык масс-медиа, осталась существенная часть СМИ, рассчитанная на массового читателя, выбирающего бумажные издания. Для нашего исследования это москвичи возраста 65+. В качестве материала для анализа мы выбрали московские газеты: "Москва вечерняя" (МВ), "Москва Центр" (МЦ), "Московский ветеран" (М ветеран) за период с 2016 по 2017 год. Общий объем проанализированных текстов составил 100 единиц. Данный выбор обусловлен тем, что эти издания ориентированы, в основном, на лиц старшего возраста, они бесплатные, поэтому у них своя многочисленная целевая аудитория. Все они имеют и электронные версии.

Сейчас практически у всех печатных СМИ есть интернет-версии, при этом существует конкуренция между "бумагой" и сетью. Как пишет М. Ненашев в интервью "Российской газете", "каждое издание, в том числе и в Интернете, имеет свою определенную направленность". (Российская газета, 9.02.2017)

В основе построения газетно-публицистического текста лежит принцип отбора языковых средств в соответствии с задачами общения и языковой личностью адресата. Наблюдения свидетельствуют о том, что читатели данных газет не являются активными пользователями интернета. Тематика статей в этих газетах включает в себя новости столичной жизни, социальной сферы, обзор последних событий.

Примечательно, что газета "Москва Центр" заняла первое место как лучшая окружная газета на ежегодном смотре "Информируем из первых рук", который проводится Департаментом средств массовой информации и рекламы при участии Департаментом территориальных органов исполнительной власти и пресс-службы мэра и правительства Москвы (2017 год). Коллектив редакции так определяет свою задачу: "быть газетой, из которой можно узнать городские, районные или окружные новос-

ти, прочитать об интересных людях, живущих по соседству, исторических местах центра, парках и скверах" (МЦ.8.12.2017г.).

Проведенное исследование показало, что в текстах этих изданий функционируют все три группы описанных выше заимствований. К первой группе мы отнесли слова, которые уже адаптировались в языке и не воспринимаются реципиентами как заимствованные. "О том, что заимствованное слово прижилось и ассимилировалось в принявшем его языке, говорят следующие признаки: 1) передача иноязычного слова фонетическими и графическими средствами заимствующего языка; 2) включение его в грамматические парадигмы и категории; 3) фонетическое видоизменение; 4) возникновение производных; 5) семантическое приспособление; 6) широта и постоянство употребления" (1, с. 108).

"Жителям двора и владельцам автотранспорта необходимо помнить, что наличие около жилых подъездов припаркованных автомобилей, а также массивных рекламных щитов, которые перекрывают доступ инвалидам к пандусам, является грубым нарушением прав людей с ограниченными возможностями" (МЦ 8.12.2017г.)

"27 декабря в 19:00 состоится встреча префекта Центрального административного округа Владимира Говардовского с жителями" (МЦ 2.12.2017г.)

"Филипп едет на "Евровидение". Правда на сцену король эстрады выходить не торопится, ему больше по душе ампула продюсера (МВ 5.12.2017г.)

"Из офиса украли крупную сумму денег. Инцидент произошел в офисе в Трубниковском переулке". (МВ 26.12.2017г.)

К этой же группе можно отнести следующие слова: дизайн, оригами, индексация, мегаполис, бренд, менеджер, реализация, график, ассамблея, форум, триумф, концентрация, ресурсы, монополия, цивилизация, катастрофа, баланс, акция, мемуары, лицей, эксперт, вокал, мемориал, фестиваль, бизнес, ассортимент, маршрут, дебют, концерт, эскалатор, турникет, лицензия, шоу, дискуссия и др. (МВ, МЦ, М.ветеран август-сентябрь 2017г.)

Ко второй группе мы относим иностранные слова, появившиеся в нашем языке сравнительно недавно, в конце 20-начале 21 века. Заметим, что большое количество заимствований обусловлено и, на наш взгляд, связано с изменениями в экономической и общественно-политической жизни российского общества. Стремительное развитие науки и техники, появление новых технологий, явлений, предметов вызывает необходимость в их номинации. Зачастую новые предметы или явления приходят в нашу жизнь вместе с названием. Таким образом, эти но-

вые номинативные единицы функционируют в нашей речи и ассимилируются языком. Еще одна причина появления иностранных слов – известный принцип "экономии", ведь чаще всего заимствованные лексические единицы короче русских лексем.

"В России выпустили смартфон, украшенный 344 бриллиантами. Смартфон класса "люкс" также украшает герб Российской Федерации и несколько строк из гимна нашей страны" (МВ 16.11.2017г.)

"Безналичная система оплаты значительно упростит использование паркинга и позволит сэкономить время посетителей парка" (МВ 05.12.2017г.)

"А тогда, когда мы были молоды, и у нас ничего не было. Поэтому внимание к себе привлекали образованностью, харизмой". (МЦ 08.12.2017г.)

"Садитесь в собачью упряжку – игривые энергичные хаски с ветерком промчат вас по парку. Не забудьте сделать селфи с пушистым транспортом!" (МВ 14.12.2017г.)

К этой группе относятся и следующие слова: фристалл, депортация, менталитет, номинация, креатив, имидж, граффити, шоу-рум, реновация, аквагрим, номинант, сайт, фотосессия, мастер-класс, мониторинг, сноубордист, экстремал, ЭСЭМЭС.

Третья группа заимствований – это новые слова, появившиеся в русском языке в последние десятилетия, так называемые "глобализмы". Как отмечают З.Д. Попова и И.А. Стернин, "мгновенно распространяются наименования новых реалий в том языковом коде, в котором данная реальность впервые была названа" (9, с. 125). В настоящее время, в период глобализационной интеграции, динамика языковых преобразований как никогда высока. Однако в проанализированных текстах таких лексем не очень много (как мы уже говорили, исследуются газеты, ориентированные, в основном, на людей старшего возраста), но они присутствуют в газетных статьях.

"В рамках акции "Москвичи на службе России" для ребят подготовили насыщенную программу: выступление каскадеров, выступления по армрестлингу, мастер-класс по стрельбе, яркий концерт со звездами эстрады, а также зону военного боди-арта". (МВ 19.10.2017г.)

"Помимо участников конкурса на сцене выступили представители юмористического жанра стендап – комедии" (МВ 19.10.2017г.)

"Казахи в Москве кроме торговли занимаются бизнесом, связанным с IT-технологиями и полиграфией". (МВ 19.10.2017г.)

"Капремонт, хостелы и озеленение стали основными вопросами на встрече префекта ЦАО Владимира Говердовского с жителями района Хамовники". (МЦ 03.11.2017г.)

"Пользователи сети находят на шедеврах живописи современные гаджеты (МВ 16.11.2017г.)

"Я тут пытался понять, как можно отвлечь ребенка от компьютера. Единственный пусть сегодня – игра в квест". (МЦ 24.11.2017г.)

"Чтобы выиграть главный приз – фотосессию в личном метро, опубликуйте свой кадр с экземпляром "Вечерки" в социальной сети Instagram с хештегом #МетроИВечер". (МВ 26.12.2017г.)

"Внимательные пассажиры уже начали замечать обновленные лайтбоксы на Замоскворецкой линии, где появилась новая станция, но ее название пока скрыто". (МВ 28.12.2017г.)

"Наша цель, чтобы к 2020 году каждый десятый москвич стал волонтером". (МВ 28.12.2017г.)

Обращает на себя внимание, что заимствованное слово волонтер многим носителям языка уже не кажется очевидно новым и не очень понятным. Однако в объемном интервью с директором ресурсного центра "Мосволонтер" представлена информация о том, кто такой волонтер и чем он занимается.

"К сожалению, далеко не все еще понимают, что волонтеры – это не просто какая-то бесплатная рабочая сила. Ведь волонтер – добровольный помощник, душа сообщества".

Думается, неслучайно в тексте используют и слово доброволец как синоним слова волонтер. Людям старшего возраста оно знакомо и помогает понять значение слова волонтер.

"Следующий год объявлен в России Годом добровольца(волонтера)".

"Год добровольца придает новый импульс развитию волонтерства".

Ср: волонтер – волонтерство – волонтерские, событийное волонтерство, социальное волонтерство, медицинское волонтерство, экологическое волонтерство, медийное волонтерство. (МВ 28.12.2017г.)

"Если же так случилось, что ребенок потерялся и вам не удастся его оперативно отыскать, незамедлительно сообщайте в службу 112, а затем волонтерам, которые также смогут помочь в поиске". (МВ 26.12.2017г.)

"Волонтерские организации и местные жители всегда подключаются к поискам", – рассказал начальник Управления по ТиНАО ГУ МЧС по городу Москве Сергей Мусаян. (МБ 19.10.2017г.)

Можно сделать вывод о том, что иностранное слово волонтер еще не ассимилировалось полностью в русском языке. Однако то, что наличествуют производные единицы, соответствующие русским словообразовательным моделям, словосочетания с русскими прилагательными позволяет предположить, что, вероятнее всего, именно слово волонтер войдет в активную лексику современного русского языка, а слово доброволец постепенно переместится на его периферию.

В ходе нашего исследования выявлена еще одна группа иностранных слов, которые появились в языке сравнительно недавно, но, тем не менее, уже попали на страницы газет. Их не так много, но они есть. Авторы статьи провели опрос среди своих родственников, соседей – людей возраста 65+. Подавляющее большинство респондентов затруднилось в объяснении значения данных лексем. Это позволило выделить такие единицы в отдельную группу. Интересно отметить, что "заимствованные единицы отображают новый фрагмент действительности, а англоязычные лексемы транслируются, приобретают русскоязычную графическую оболочку и грамматические признаки. За заимствованной лексической единицей не закреплен новый фрагмент знаний. Как правило, это бесконцептуальная, неинформированная единица, которая является семантическим аналогом имеющейся в русском языке единицы, отмечает Привалова И.В.[13, с.290]. Приведем примеры:

"Профессиональное жюри в составе 6 известных фотографов и путешественников, включая Даниила Коржонина, официального посла Nikon в России", (МБ 21.12.2017г.)

"Алла Соколова, генеральный директор компании Mary Kay Россия, отметила значимость Луиса в качестве бьюти-амбассадора на неделе моды". (МБ 21.10.2017г.)

"На площадке краудсорсинга правительства Москвы завершился проект "Культурные центры. Будущее". С его помощью собрали предложения москвичей о том, как изменить облик культурных центров столицы, сделать их удобными и комфортными". (МЦ 22.12.2017г.)

"В Технопарке будут работать четыре лаборатории: архитектура и геоинформатика, IT, графический и промышленный дизайн, робототехника. Также для детей будут работать кинолекторий на 60 мест, музей развития науки и техники, кафе-коворкинг". (МЦ 22.12.2017г.)

"Фуд-корт, кассы, павильоны с прокатом коньков и раздевалками распишут повторяющимися волнообраз-

ными линиями синего и белого цветов". (МБ 19.10.2017г.)

"Было бы странно предположить, что мимо такой диковины, как биткойн, Сергей Пантелеевич проедет без остановки". (МБ 26.12.2017г.)

"Сергей Пантелеевич мозги пудрить горазд и охоч, без дела не сидит: ныне вот объявил о перезапуске собственной криптовалюты Mavro". (МБ 26.12.2017г.)

"Но сегодня экономия – это не столько поведение человека в быту, сколько сочетание современных технологий и привычных "народных" способов (их еще называют "лайфхаки" – от англ. "жизненные хитрости"). (МБ 24.12.2017г.)

"Кроме того, при возведении транспортного хаба планируется расширить и реконструировать прилегающие улицы и построить новый проезд". (МБ 28.12.2017г.)

"История праздника: 16 января в 1901 году родился американский инженер Фрэнк Замбони, который изобрел ледовый комбайн-ресурфейсер". (МБ 28.12.2017г.)

"Одним из ярких социальных проектов для современного пенсионера является #STARTUP#. Это поддержка волонтерских инициатив людей, которые могут и хотят передать свой опыт". (МЦ 29.12.2017г.)

"Координатор проекта #STARTUP#, заместитель директора по соцработе ТЦСО "Мещанский" Елена Романова объединила результаты работы над проектом в Ресурсный центр поддержки социальных инициатив жителей старшего возраста". (МЦ 29.12.2017г.)

"Да, мы все, журналисты в особенности, заточены на популярность, пусть и сомнительную. Появилось даже словечко "хайп" – нездоровый интерес, шумиха. Мы все какие-то хайпанутые". (МБ 5.12.2017г.)

"О хайпе я впервые узнала, увидев рекламу телефонной связи. Удивилась, что это. Мне все объяснил Никита, сын Володи. Сама это слово не употребляю, потому что до конца его так и не поняла. Но быть на хайпе – это хорошо", – говорит певица Наталья Подольская (журнал "Антенна №52 1–7 января 2018г.)

Очевидно, что сейчас слово хайп воспринимается людьми старшего поколения как некий экзотизм, смысл его им непонятен. Но данную лексему исследователи относят к одной из самых популярных в 2017 году (хайп – по-английски hype). Интересно отметить, что англо-русский Кембриджский словарь переводит данное слово hype как "обман, надувательство, пускание пыли в глаза, человек, популярность которого стимулируется и раздувается всеми способами и наркоман" [<https://dictionary.cambridge.org/ru/>]. Используется также производный глагол "хайпить". Он означает разводить шумиху, агрессивно пиарить. Хейтерами (от англ. to hate – ненави-

деть) называют тех, кто ощущает ненависть к чему-то или кому-то и делиться своей неприязнью в Интернете. Например: "Пост Бузовой всего за три часа набрал более 400 тысяч просмотров и 2,5 тысяч комментариев, которые как всегда разделили пользователей интернета на два лагеря – хейтеров и фолловеров". (МВ 29.08. 2017)

Можно предположить, что эти слова впервые появились в интернете. Такие единицы, проникают в язык и начинают наиболее активно функционировать в молодежной среде, впервые их употребляют продвинутые компьютерные пользователи. Большинство исследователей сходятся во мнении, что в настоящее время происходит постепенная американизация русского языка, язык интернета становится интернациональным, той питательной средой, в которой появляются неологизмы.

К этой же группе можно отнести слова: краудсорсинг, коворкинг, хештег, биткойн, хаб, ресурсфейсер, фуд-корт, чилить, свайп, бинджвотчинг, фотобомбинг, фуди и др.

Исследователи причин заимствования и использования в русском языке иноязычных слов говорят об оправданности таких процессов, если речь идет о номинации нового явления или предмета. Однако в случае с неологизмами хайп, хейтер думается, это не совсем так. Слово хайп еще не включено в словари, значение его описывают как "шумиха", "нездоровый интерес", "ажитаж". Раз-

мытость семантики, неопределенность границ и существенных признаков этой номинативной единицы заставляет задуматься о целесообразности ее появления в нашем языке. Можно говорить лишь о языковой моде на ее употребление в молодежной среде, где сильна тяга к американизмам и формированию собственного интернет-языка. Встретим ли слово хайп или хейтер через год или через несколько лет – неизвестно. К сожалению, отмечает Пономаренко Е.Б. "под воздействием заимствований происходят изменения языковых маркеров национально-культурного сознания: во-первых, формируется транснациональный фонд обозначений, а во-вторых, постоянно образуются межкультурные неологизмы, основанные на англоязычном коде, с использованием его словообразовательных моделей" [ 14, с.143 ].

Как заметил один известный лингвист в частном разговоре: "Молодежь говорит на своем языке, и совсем скоро мы перестанем понимать друг друга!" Что же дальше? Как будет развиваться наш язык? Будет ли происходить дальнейшее расслоение языка по возрастным и другим признакам? Трудно предугадать, учитывая современные тенденции в изменении лексического состава языка. Время покажет. Очевидно одно: проблемы заимствований, бытования иноязычной лексики в современном русском языке существуют и требуют пристального внимания и тщательного исследования.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Газеты "Москва Центр", "Московский ветеран", "Москва вечерняя" (август-декабрь 2017 г.).
2. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. – М.: Русский язык, 1980. – 253 с.
3. Желтухина М.Р. Роль информации в медиадискурсе// Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Серия: Филология. Культурология. Педагогика. Методика. – М., 2010. – Т.3. – С.12–18.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 477 с.
5. Катанина Э.А. Прагматический потенциал иноязычных слов и манипуляция сознанием в СМИ. Русский язык в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура: сборник статей I Международной научно-практической конференции. – М.: РУДН, 2017. – С.216–223.
6. Костомаров В.Г. Наш язык в действии: очерки современной русской стилистики. – М.: Гардарики, 2005. – 283 с.
7. Крысин Л.П. Языки славянской культуры. – М., 2004., С.24.
8. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. URL: <http://www.ruslang.ru/doc/autoref/marinova.pdf> (дата обращения 03.03.2018).
9. Ненашев М. Без почерка. Михаил Ненашев – о российских СМИ, Интернете и информационных войнах. URL: <http://omsk.bezformata.ru/listnews/smi-vsemirnoj-pautine-i-informacii/54740551/> (дата обращения 03.03.2018).
10. Попова З.Д., Стернин И.А. Общее языкознание. Учебное пособие. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 408 с.
11. Садовничий В.А. Приветственное слово участникам конференции/Научно-практическая конференция "Учимся говорить по-русски. Проблемы современного языка в электронных СМИ" – М.: МГУ, 2017. – 548 с.
12. Трофимова Г.Н. Языковой вкус интернет – эпохи в России: Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты. Монография. – М., 2004. – 300 с.
13. Привалова И. В. Унификация языковых единиц как новый тип заимствования в эпоху глобализации/ III Фирсовские чтения. Лингвистика в XXI веке: Междисциплинарные парадигмы/ Материалы докладов и сообщений Международной научно-практической конференции. – М., 2017. – С. 288–293.
14. Пономаренко Е. Б. Структурные и семантико-стилистические особенности текстов английских и русских информационных сообщений: Сопоставительный аспект: дисс. кан. филол. наук. – Москва, 2011. – С. 142–144.